
第 6 章 本地化

WebSphere Product Center 提供遵守 ISO 的国际化标准的本地化。语言环境的创建是基于语言 / 国家或地区对的，这样就提供了跨国家或地区的语言版本（如，美国英语，英国英语）。

本地化是在规范级别（主规范、查找表规范或辅助规范）配置的，因此，将单个节点或多个节点本地化并为每个节点设置本地化的显示名称是可能的。一旦使用本地化配置了规范并使它与目录相关联，就可以将本地化数据导入 WebSphere 或从中导出本地化数据。可以设置包含本地化节点的目录，以便通过用户的设置查看用户界面中显示的项集的特定语言环境组。

功能

为主规范、查找表规范或辅助规范将规范节点值本地化

- 支持将语言 + 国家或地区语言环境与主规范、查找表规范和辅助规范中的任何节点相连接
- 语言环境合并了语言 + 国家或地区对，这就提供了跨国家或地区的语言版本（例如：美国英语与英国英语）。

高尔夫球目录显示名称本地化

- 允许为所有已本地化的目录属性输入特定于语言环境的显示名，或者使用缺省显示名。

根据用户的设置、角色和视图，使用一个或多个语言环境来显示目录项。

- 用户可以在“用户设置”下拉框中设置期望的语言环境。
- 将把在用户环境中创建的任何语言环境自动装入到“用户设置”中。
- 用户可以通过“用户设置”来将显示限制为一个语言环境或所有可用语言环境。
- 用户也可以将目录视图设置为显示一个或多个语言环境，这些语言环境是按照它们在规范中的顺序显示的。
- 目录访问权适用于所有已本地化的目录节点。

限制语言环境

用户界面中显示的语言环境的限制是通过公司属性、用户设置和 / 或角色配置来控制的。

- **公司属性** — 为公司定义提供的语言环境。此设置定义了用户设置和角色配置中提供哪些语言环境。

- **角色配置** — 可以为角色定义语言环境设置，从而使用户的语言环境基于对他们指定的角色。用户只能根据为他们指定的角色提供的内容控制显示哪些语言环境。
- **用户设置** — 用户可以使用他们的“用户设置”中的“将项和类别屏幕中显示的属性限制为所选语言环境”来设置期望的语言环境。将把在用户环境中创建的任何语言环境自动装入到“用户设置”的“可用的语言环境”中。将用户的视图限制为单个语言环境或多个语言环境（如果已创建了多个语言环境的话）。

为公司设置可用的语言环境

在可以将任何数据本地化之前，必须为公司设置可用的语言环境。此任务应该由 WebSphere Product Center 管理员来执行。

1. 使用菜单路径**数据模型管理器 > 安全性 > 公司属性**；将显示“公司语言环境设置”表。

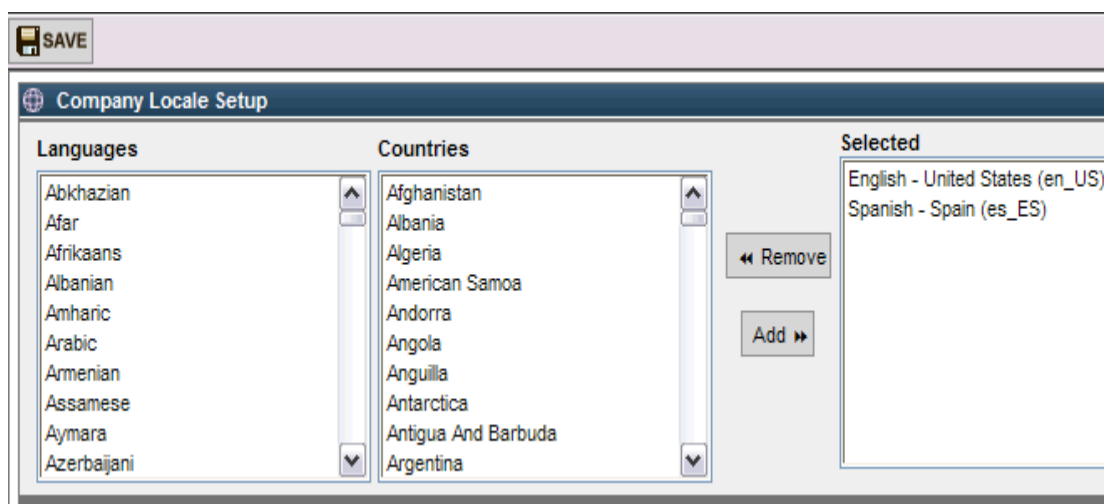


图 6.1 — “公司语言环境” 设置表

2. 从“语言”中单击某种语言，从“国家或地区”中单击某个国家或地区，然后单击**添加**以将该语言环境添加至“选择的列”。
3. 要除去取出(硬件)，从“所选项”列中单击语言环境并单击“除去”。
4. 在选择了所有语言环境之后，单击**保存**。为公司中的用户提供所有选择的语言环境。

限制要为角色显示的语言环境

可以为角色定义受限制的语言环境。当将用户指定给角色时，用户的图形界面将限制为对该角色定义的语言环境。因此，用户的语言环境基于将他们指定给的角色，角色语言环境限制会覆盖来自用户设置的控制。从用户设置中的要限制或变为可用的角色列表中，用户能够根据通过角色定义变为可用的语言环境来控制哪些语言环境受限制。

1. 使用菜单路径：**数据模型管理器 > 安全性 > 角色控制台**；将显示“角色控制台”。

2. 选择要编辑的“角色”并单击**编辑**或只单击角色的名称以进入编辑角色屏幕。
3. 当创建新的角色时，对于所有类别和层次结构，它缺省为使用公司所有可用的语言环境。要更改为此缺省设置提供的语言环境，滚动至屏幕的底部以访问“角色的语言环境访问”表。单击编辑按钮并添加 / 除去语言环境，然后单击“保存”。
4. 要为角色创建新的语言环境访问，单击**新建语言环境访问**按钮以显示“容器至语言环境映射”向导。这允许对特定对象（目录或层次结构）限制语言环境。添加 / 除去语言环境并单击**保存**。

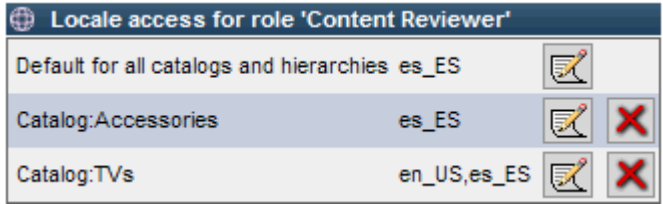


图 6.2 — 为角色配置的语言环境访问

5. 要应用角色定义的语言环境限制，使用“用户控制台”将用户指定给角色。

限制要在用户设置中显示的语言环境

1. 使用菜单路径**主页 > 我的设置**；将显示几个用户设置表。
2. 选择下列其中一项设置以控制在用户图形界面中显示哪些语言环境：

用户界面显示的语言环境	选择要用于用户界面的语言环境。这只应用于图形用户界面。
项和类别数据显示语言环境	设置要显示项或类别数据的语言环境。
将项和类别屏幕中显示的属性限制为所选语言环境	此选项限制项和类别屏幕中属性的所选择的语言环境显示。

3. 单击**保存**以提交设置。

本地化规范

本地化是在规范级别（主规范、查找表规范和辅助规范）定义的。本节详细说明如何配置规范的本地化。

因为所有语言环境都被存储为单独的字符串，所以 **WebSphere Product Center** 中的本地化实现提供了正确的结构来支持数据库本地化。节点

的数据被移至叶节点。

创建的显示名将根据“用户设置”中的语言环境设置而显示在项列表 / 编辑屏幕中。该数据的实际翻译是手工完成的，但却存储在每个叶节点中。

注意：如果已将该节点本地化或者不能进行本地化，则“已本地化”复选框选项不可用。

配置本地化的规范

1. 从“规范控制台”中，选择要本地化的主规范、查找表规范或辅助规范并单击**编辑**。
2. 选择“... 规范的详细信息”表的**已本地化**复选框。将显示“本地化信息”部分。
3. 从“可用的语言环境”列中选择语言环境并将它们添加至“选择的语言环境”列。单击**保存**以保存该规范。
4. 单击规范节点。在“显示名称”部分中输入本地化的显示名称。这允许以不同的语言显示该规范节点的显示名称。
5. 单击该规范节点的“已本地化”复选框。注意，已针对为规范定义的所有语言环境将该节点本地化。继续将该规范的每个节点本地化（如果愿意的话）。

Details for Type							
Name	Type						
Maximum Length	3000						
Maximum Occurrence	1						
Minimum Occurrence	0						
Type	String						
Display Name	<table border="1"><thead><tr><th>Locale</th><th>Display Name</th></tr></thead><tbody><tr><td>English (United States)</td><td>Type</td></tr><tr><td>Spanish (Spain)</td><td>Tipo</td></tr></tbody></table>	Locale	Display Name	English (United States)	Type	Spanish (Spain)	Tipo
	Locale	Display Name					
English (United States)	Type						
Spanish (Spain)	Tipo						
Default value							
Attribute Collection Associations							
Editable	<input checked="" type="checkbox"/>						
Hidden	<input type="checkbox"/>						
Runtime Searchable	<input type="checkbox"/>						
Localized	<input checked="" type="checkbox"/>						
Cascade Attributes	<input type="checkbox"/>						

Electronic Primary Spec

- SKU
- Model
- Type
 - English (United States)
 - Spanish (Spain)

图 6.3 — 已本地化的节点

输入已本地化的数据

一旦将规范本地化，就可以为项的每种语言环境单独地输入数据了。除非在用户设置或角色中另有指定，否则所有语言环境都将显示在目录项列表中。如果没有为该语言环境创建任何本地化显示名称，则将显示缺省名称。

图 6.4 — 对已本地化的节点手工输入的数据

使用已本地化的节点创建属性集合

当定义属性集合时，可能会包括特定语言环境的节点。当从“创建属性集合”屏幕搜索规范和 / 或属性时，已本地化的节点由“(L)”指示。

图 6.5 — 为属性集合选择特定语言环境的节点

导入 / 导出至已本地化的节点

通过使用 WebSphere Product Center 的“映射控制台”，大大简化了以已本地化的节点为目标的导入能力。如果源文件包含已经为各个地区进行本地化的字段，则它们可以映射到目录的正确的已本地化的节点。因此，对于导出，可以执行相同的操作。

本地化问题

在“我的设置”中没有语言环境选项

尚未针对任何语言环境配置公司。使用菜单路径**数据模型管理器 > 安全性 > 公司属性**，将显示“公司语言环境设置”屏幕。

为公司选择必需的语言环境。选择的语言环境将作为用户设置中的选项出现。